



Une coordination coopérative de l'interaction par l'interprète en santé mentale ?



Anne Delizée

Faculté de Traduction et d'Interprétation

Université de MONS

«Interpretare *interagendo* – Interagire *interpretando*»

nel ricordo di Francesco Straniero Sergio

30-31 marzo 2023



Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della
Traduzione – IUSLIT

Università degli Studi di Trieste

Constat

Spécificités du secteur de la Santé mentale, notamment :

- pensées, émotions, aspects relationnels (Elghezouani 2010)
= dimension pragmatique du discours
- implication cognitive, émotionnelle et interpersonnelle de l'Interprète
pour favoriser l'expression de soi du Patient
(e.g. Goguikian Ratcliff 2010 ; Miller et al. 2005 ; Raval/Maltby 2005)

Objectif principal & Perspectives de recherche

Objectif principal :

Si implication de l'Interprète,
comportement discursif particulier pendant les restitutions ?

Perspectives de recherche :

inductive, descriptive, socio-discursive, interactionnelle

L'interaction est un lieu d'influences mutuelles (Goffman 1967)

« Parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant »

(Kerbrat-Orecchioni 1992 : 17)

« Interpreting as interaction » (Wadensjö 1998)



Cadre théorique et conceptuel

Spécificités du secteur de la santé mentale ? – Implication interpersonnelle ?

ALIGNEMENT [footing]

Goffman (1981) Wadensjö (1998)

POSITION SUBJECTIVE

(Davies/Harré 1990 ; Harré/van Langenhove 1999)

Modèles explicatifs du jeu interactionnel
Distribution des responsabilités

= alignement par rapport à un énoncé, en tant que locuteur *et* destinataire (Wadensjö 1998: 87)

= projection discursive d'attributs personnels qui reflète la manière dont l'un des interactants, y compris l'interprète, considère ce qui est dit et envisage, par ce qui est dit, sa relation aux autres interactants (Delizée 2021)

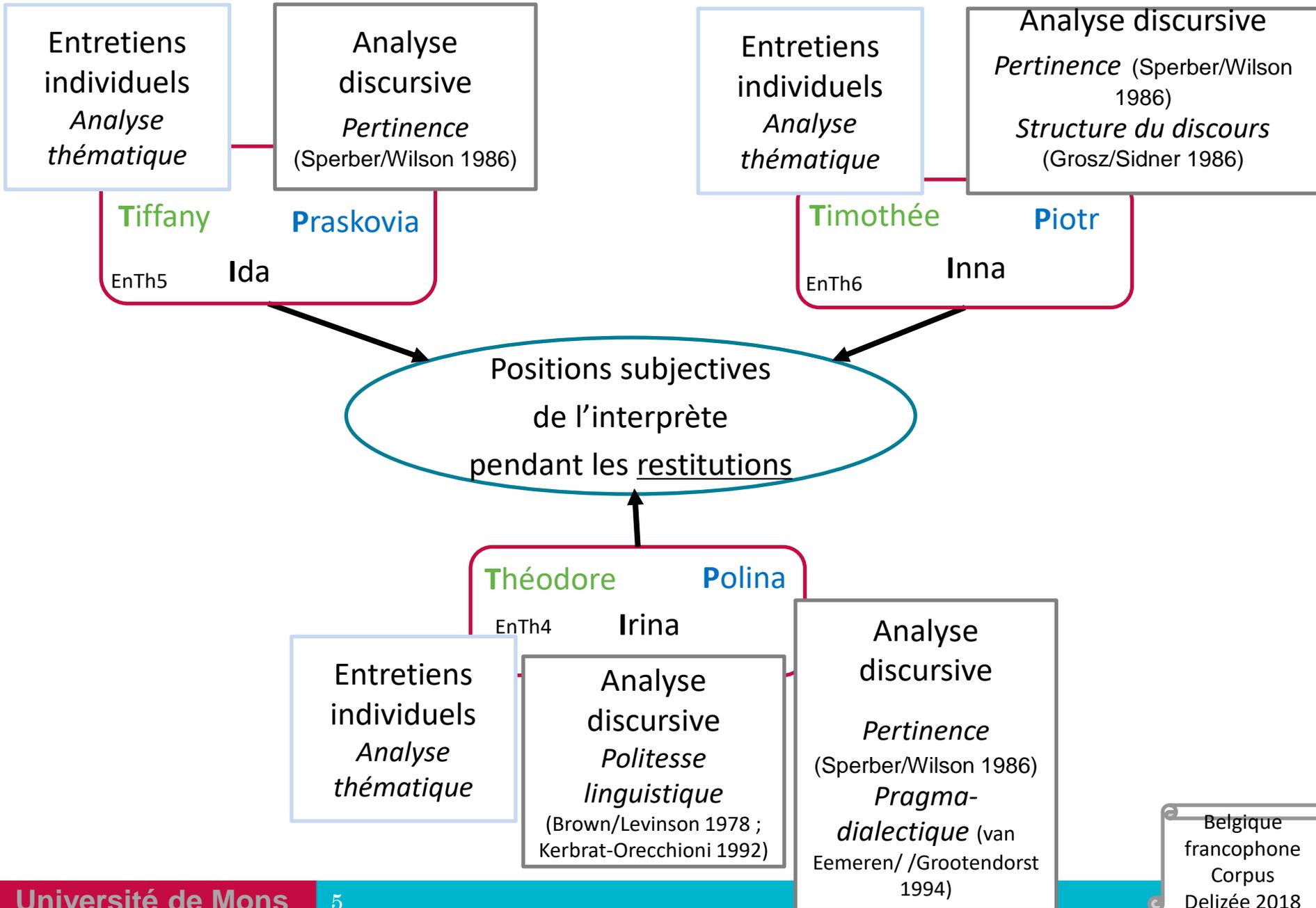
Avant l'interaction
6 perspectives communicatives
Focus intertextuel

Hic & nunc de l'interaction
Pas de typologie prédéfinie
Focus interpersonnel

Écoute : Reporter, Récapitulateur, Répondant
Production : Animateur, Auteur, Responsable
[Principal]

Schémas posturaux spécifiques à une interaction / un secteur d'intervention
e.g. :
ASILE: co-prestataire de service (Merlini 2009)
ASSISTANCE SOCIALE : gestionnaire de conflit (Baraldi 2018)
SANTÉ SOMATIQUE: expert-conseil (Falbo/Niemants 2020)

Triangulation des données et des méthodes (e.g. Merlini 2017)



Entretiens individuels : implication ?

Contextualisation des données discursives (e.g. Mason 2006)

3 T

3 I

Confiance, intercompréhension, co-réflexion

Confort de travail, se mettre à deux au service de la thérapie

= Position subjective de Collaborateur du Thérapeute

« Entre nous deux, c'est une collaboration. On parle de la situation, on échange, c'est important, on l'a fait plein de fois. » (Théodore - EU10 - 23 : 00)

« Et après l'entretien, on peut discuter de comment ça s'est passé, de la réaction du patient, et le psychologue peut me dire par exemple « Pour le prochain entretien, on peut faire ça, ça et ça. On peut changer de méthode, ou on peut continuer ». Voilà, d'une certaine manière, on travaille ensemble sur le rétablissement de cette personne. [...] Je suis comme une collaboratrice par rapport au psychologue. » (Ida - IS9 - 20 : 25, 34 : 22)

Confiance, écoute active et signaux de compréhension

=> expression de Soi

= Position subjective de Médiateur relationnel

C'est très difficile pour moi de dire ce que j'ai sur le cœur, si je ne fais pas confiance à l'interprète. (Praskovia - B1 - 49 : 35)

Elle donne l'impression qu'elle me comprend. (Praskovia - B1 - 47 : 39)

Elle me comprend parce que... Je ne sais pas comment vous expliquer. Il faut le sentir. C'est même un seul sourire. D'un seul sourire, elle me rassure, comme si elle me disait « tout va bien se passer ». (...) Elle fait toujours « hmm hmm hmm », comme si elle me comprenait. [...] Je me souviens bien de ses « hmm hmm ». (Polina - B5 - 13 : 32, 50 : 30)

Implication interpersonnelle [confiance]

= **Position subjective de Médiateur relationnel**

Implication cognitive & émotionnelle - perception de la dimension pragmatique (vouloir-dire)

= **Position subjective de Convoyeur de sens**

⇒ **au service de la co-construction de relations harmonieuses et de l'intercompréhension**

⇒ **Expression de Soi du Patient, travail thérapeutique du Thérapeute**

« C'est tout d'abord créer la confiance et mettre tout le monde à l'aise. Rassurer l'un comme l'autre. » (Irina - IS7b - 20 : 25)

« J'essaie d'être complètement dedans, dans la conversation, j'essaie d'être présente à tout moment. Ne pas être indifférente. Car c'est ça qui peut faire perdre le sentiment de confiance au patient. Donc j'essaie d'être présente avec le psychologue, pour comprendre totalement ce qu'il veut faire. Et j'essaie d'être présente pour le patient, de le regarder directement dans les yeux, j'essaie de comprendre tout ce qu'il veut dire et exprimer. Donc, je veux être présente à 100%. » (Ida - IS9 - 17 : 09)

« Cette empathie est nécessaire pour que le travail marche mieux, je crois — c'est souvent par le regard, par le non verbal —, et le patient sent « Ici, je peux m'ouvrir. Ici, je peux faire confiance. » (Irina - IS7c - 9 : 34)

« Le but, c'est quoi ? Il y a une demande, et il y a une réponse. [...] Si j'ai pu calmer le patient, si j'ai pu faire comprendre au docteur ce dont il a besoin, c'est comme si moi j'avais obtenu ce dont il avait besoin. C'est une satisfaction intérieure. » (Inna - IS2c - 40 : 42)

= **dispositions pré-textuelles [*pre-text*] de l'Interprète** (Mason 2006)

= **ce pour quoi l'interprète traite le texte**

= **ses buts et motivations avant d'entrer en interaction**

Vignette - « Parce qu'elle a

des rendez-vous »

Extrait EnTh5 / 39 : 24 - 40 : 36

*Théorie de la
Pertinence*
(Sperber/Wilson
1986)

TIFFANY : et pendant la journée:, quand les enfants ne sont pas là: heu: (.), vous vous repo↑sez: ou::,

((pleurs de P))

IDA : а во время э: (.) школы когда дети уже н- не с вами, вы отды↑хаете.

- et pendant heu: (.) l'école quand les enfants ne sont déjà p- plus avec vous, vous vous repo↑sez?

((pleurs de P))

PRASKOVIA : [...] /вдох/ ну в комнате убираюсь, /выдох/ (1) только иногда у меня бывает время чтоб /вдох/ от детей свободное время чтоб было. /вдох/ и уроки бывают или надо в город °°или:, °° /вдох/ иногда у меня только бывает у меня было свободное время. °°
[...] /inspiration/ eh bien je nettoie dans la chambre, /sourir/ (1) seulement parfois j'ai le temps pour /inspiration/ pour qu'il y ait du temps libre sans les enfants. /inspiration/ et il y a les devoirs ou il faut aller en ville °°ou:, °° /inspiration/ parFOIS seulement ça m'arrive que je: puisse ranger la chambre et que j'aie du temps libre. °° /inspiration/

PRASKOVIA

je nettoie

seulement parfois j'ai du
temps libre

et il y a les devoirs

ou il faut aller en ville

seulement parFOIS je peux
avoir du temps libre

=> Inférence de l'intention discursive
globale : « j'ai très peu de temps libre »

IDA

madame heu nettoie (1) et c'est
seulement parFOIS elle a le
temps pour elle-même, **parce**
qu'elle a des rendez-vous, elle a:
des devoirs aussi à faire, **et**
donc, c'est seulement parFOIS
qu'elle a le temps pour elle-
même,
((pleurs de P))

PRASKOVIA

je nettoie

seulement parfois j'ai du temps libre

et il y a les devoirs

ou il faut aller en ville

seulement par**FOIS** je peux avoir du temps libre

⇒ Inférence de l'intention discursive globale : « j'ai très peu de temps libre »

IDA

elle nettoie

et seulement par**FOIS** elle a du temps libre

parce qu'il y a les devoirs

ou **des rendez-vous**

et **donc**, seulement par**FOIS** elle a du temps libre

((pleurs de P))

⇒ Renforcement de l'intention discursive globale « j'ai très peu de temps libre »

= Position subjective de Convoyeur de sens

TIFFANY : vous avez l'impression que votre journée est pleine de choses à faire, que vous n'avez le temps ni de vous reposer ni de penser?

Actualisation des dispositions pré-textuelles de Ida :

« Je peux écouter à 100%, je peux comprendre, je suis à l'écoute de ce que le patient dit, et je transmets de la même manière le message et les émotions de cette personne au psychologue. » (Ida - IS9 - 40 : 09)

VIGNETTE « IL FAUT LA PREUVE QUE VOUS CONTINUEZ À ALLER CHEZ LE DOCTEUR »

Extrait EnTh6 / 03: 43 - 05: 13

*Théorie de la
Pertinence*
(Sperber/Wilson 1986)
*Structure du
discours*
(Grosz/Sidner 1986)

Timothée :

j'ai reçu l'email de son avocat demandant un- **un nouveau papier**
pour le le:

comm- ils avaient prolongé l'aide sociale pour monsieur,
ils avaient demandé **un nouveau document** pour qu'il puisse continuer
à recevoir le: le: l- l'aide sociale,
(.) donc ça ça a été fait, >°heu voilà,°<

? Document ?

? Lien intentionnel entre document et aide sociale ?

? Intention discursive globale ?

Inna : et tu as envoyé le? =

Timothée : => oui certainement oui.<

Inna: у него э: у него был был контакт э с вашим адвокатом. адвокат попросил чтобы он опять э отправил документы, **о вашем состоянии, что вы ходите, >ещё продолжаете сюда ходить,<** чтобы СПАС продолжал- э продолжал вам платить. для этого нужно ч- э доказательство что вы продолжаете ходить к доктору. °и он отправил. °

- il a heu: il a eu eu un contact heu avec votre avocat. l'avocat a demandé qu'il envoie heu à nouveau des documents, sur votre état, que vous venez, >vous continuez encore à venir ici,< pour que l'aide sociale continue- heu continue à être payée. pour ça il faut q- heu une preuve que vous continuez à aller chez le docteur. °et il a envoyé. °

Verbalisation d'inférences

Spécification du document = « poursuite de la thérapie »

Explicitation du lien intentionnel entre « document » et « aide sociale »

=> Renforcement de la cohérence intradiscursive

=> Renforcement de la manifesteté de l'intention discursive globale

= « Preuve de la poursuite de la thérapie a été envoyée
pour prolonger l'aide sociale »

=> Diminution des efforts cognitifs du patient

= **Position subjective de Convoyeur de sens**

À la longue, je sens déjà à l'avance ce que

l'utilisateur veut dire. (Inna - IS2c - 7 : 11)

Piotr: °спасибо.° - ° merci °

VIGNETTE « TU SAIS LIRE SUR LES MAINS ? »

EXTRAIT ENTH4 / 24 : 03 – 24 : 31

*Politesse
linguistique*
(Brown/Levinson
1978 ; Kerbrat-
Orecchioni 1992)

Théodore : Polina, montre-moi un peu les mains.

Irina : покажи руки. - montre les mains.

Polina : что, гадает? - quoi, il lit les lignes de la main?

Irina : /rire/ paire adjacente plaisanterie / rire

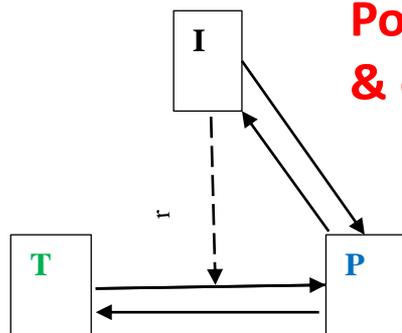
Irina : tu sais tu [sais lire lire sur les mains? /rire/

Modification lexicale : redirection du *Face Flattering Act*

Rire = appel à la connivence

Théodore : [elle n'a plus rien. non non je-

Positions de Convoyeur de sens & de Médiateur relationnel



Interpréter, ce n'est pas seulement transmettre ce qui est dit, c'est interpréter les paroles, les ressentis, l'empathie. (Irina - IS7a – 12 : 55)

VIGNETTE 19 « LORSQU'ELLE STRESSE, ELLE MANGE »

ENTH4 - 11 : 12 – 16 : 47

Point de vue partagé par Théodore et Polina :

« l'enfant est en surpoids »

Point de départ de Polina : « ma fille mange beaucoup »

Argumentation de Polina

Elle est mal dans sa peau

Elle a vite peur

Elle ne sait ni lire ni écrire

Elle souffre d'énurésie lorsque

l'institutrice crie

Elle mange beaucoup de pain

Elle est inquiète

X *N'accomplissez pas d'AL hors de propos*

X *N'accomplissez aucun AL qui ne se rattache pas de façon appropriée aux AL précédents*

=> Argumentation non valide

Restitution de Irina

Elle est mal dans sa peau

Elle est vite angoissée

Elle ne sait ni lire ni écrire, **donc cela la stresse**

Elle souffre d'énurésie lorsque

l'institutrice crie **car elle stresse**

Elle mange beaucoup de pain

Et donc lorsqu'elle stresse, elle mange

Verbalisation d'inférences = prémisses logiques

⇒ Argumentation valide

= Position subjective de Convoyeur de sens

Parce que c'est ça notre but :

qu'ils comprennent sans se disputer. (Irina - IS7b 38 : 54)

Discussion

Entretiens :

Dispositions pré-textuelles de l'Interprète : **posture de coopération** sur les plans cognitif, interpersonnel et émotionnel

Voulue par les **Thérapeutes** et les **Patientes**

Analyse discursive – restitutions (Convoyeur de sens, Médiateur relationnel) :

Travail *avec* la langue : subtile négociation

- de certains aspects prosodiques et lexicaux

- de certains aspects pragmatiques

- verbalisation d'inférences (lien logique, spécification d'un élément du discours, lien intentionnel, prémisse logique)
- jeu sur la relation interpersonnelle

= **Restitutions « collaboratives » ?** (cf. « phrases construites collaborativement », Sacks 1992, I, 3, 144)

= l'Interprète exhibe sa propre compréhension des intentions discursives des intervenants primaires, telles qu'elle les a perçues

= appartenance au groupe

DISCUSSION

Effets sur l'interaction et les interactants :

- Soutenir la construction relationnelle par la parole
 - Renforcer l'intention communicative [argumentative], telle qu'elle est perçue par I
 - Renforcer la cohérence intradiscursive
 - Co-crée un environnement cognitif commun (*e.g.* Mason 2006)
 - Diminuer les efforts cognitifs du destinataire
- ⇒ Soutenir une relation triadique harmonieuse
- ⇒ Promouvoir la compréhension mutuelle

= coordination coopérative de l'interaction ?

= L'Interprète coopère et fait coopérer les intervenants primaires (*cf.* Pym 2005) pour que chacun, y compris lui-même puisse atteindre son but communicatif

CONCLUSION

Agentivité (Baraldi 2019, Tyulenev 2016)

? Empathie (Merlini/Gatty 2015)

? Coordination réflexive (Baraldi/Gavioli 2012)

? Effets dialogiques

Dialogisme

- *interlocutif* (Bakhtine, in Todorov 1981)
- *constitutif* (Maury-Rouan *et al.* 2007)
- *montré = polyphonie* (*idem*)





Je vous remercie pour votre attention
et vos suggestions

Mille mercis aux interprètes !!

anne.delizee@umons.ac.be

Annexe : Principales positions subjectives de l'interprète observables en santé mentale

Effacement optimal
Convertisseur linguistique

Autonomie et implication interpersonnelle

Convoyeur de sens
Assistant linguistique du patient
Référent linguistique

Agentivité linguistique

Indicateur de la différence culturelle
Référent culturel
Médiateur interculturel
Intervenant social

Agentivité socioculturelle

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle et soutien du thérapeute
Médiateur relationnel
Accueillant et soutien du patient
Porte-parole du patient

Agentivité relationnelle

Co-gestionnaire de mémoire et d'histoire
Collaborateur bilingue

Co-réflexion

(Delizée 2018)

Données

Extraites d'un corpus plus large visant à explorer différents aspects du rôle de l'interprète en santé mentale (Delizée 2018)

Macro-contexte :

Données récoltées entre 2012 et 2014 en Belgique francophone avec le consentement des parties

Codification de l'entretien psychothérapeutique	Prénom d'emprunt du thérapeute	Prénom d'emprunt du patient	Prénom d'emprunt de l'interprète	Expérience en tandem T-I	Travail en trio T-P-I
EnTh4	Théodore	Polina	Irina	2 ans et 6 mois	2 ans et 6 mois
EnTh5	Tiffany	Praskovie	Ida	2 ans	2 ans
EnTh6	Timothée	Piotr	Inna	7 ans	4 ans

Données socio-démographiques des constellations

Identification du répondant	Titre/s professionnel/s et orientation thérapeutique	Sexe	Tranche d'âge	Années d'expérience de travail avec interprètes
EU10 Théodore	Infirmier psychiatrique, psychanalyste	M	40-50	10 ans
/ Tiffany	Psychologue clinicienne, orientation psychanalytique	F	30-40	2 ans
EU11 Timothée	Psychiatre	M	30-40	7 ans

Profil socio-professionnel des thérapeutes

Identification du répondant	Sexe	Tranche d'âge	Origine ethnique	Durée de la thérapie (avec interprète)
B1 Praskovie	F	30-40	tchéchène	2 ans
B5 Polina	F	30-40	tchéchène	2 ans et 6 mois
/ Piotr	M	40-50	tchéchène	4 ans

Profil socio-professionnel des patients

Identification de la répondante	Sexe	Tranche d'âge	Origine	Formation initiale	Nombre d'heures de formation en tant qu'interprète en milieu social	Années d'expérience en tant qu'interprète en milieu social, dans la santé mentale spécifiquement
IS2 Inna	F	40-50	ex-URSS	Économie	+600 heures	11 ans
IS7 Irina	F	30-40	ex-URSS	Philologie	+450 heures	10 ans
IS9 Ida	F	30-40	ex-URSS	Philologie	+40 heures	2 ans 6 mois

Profil socio-professionnel des interprètes

Bibliographie

- Baraldi, C. (2018). Interpreting as mediation of migrants' agency and institutional support. A case analysis. *Journal of Pragmatics*, 125, 13–27.
- Baraldi, C. (2019). Pragmatics and agency in healthcare interpreting. In R. Tipton & L. Desilla (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (pp. 319–335). Routledge.
- Baraldi, C., & Gavioli, L. (Eds.). (2012). *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.
- Davies, B., & Harré, R. (1990). Positioning: The discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 20(1), 43–63.
- Delizée, A. (2018). *Du rôle de l'interprète en santé mentale: Analyse socio-discursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète* [Thèse doctorale en Langues, Lettres et Traductologie]. Université de Mons, Faculté de Traduction et d'Interprétation.
- Delizée, A. (2021). Alignement et position subjective, une double focale analytique pour observer la dynamique interactionnelle en interprétation de dialogue. *Special Issue of The Interpreter's Newsletter*, 26, 75–93.
- Delizée, A., & Michaux, C. (2019). The Negotiation of Meaning in Dialogue Interpreting. On the effects of the verbalization of interpreters' inferences. *Translation, Cognition and Behavior. Special Issue: Cognitive Processes in Dialogue Interpreting*, 2(2), 263–282.
- Delizée, A., & Michaux, C. (2020). Les représentations mentales de l'interprète de dialogue: de la pertinence locale à la cohérence discursive globale. In S. Vogeleer & L. Beghin (Eds.), *Déverbaliser—Reverbaliser: La traduction comme acte de violence ou comme manipulation du sens?* (Presses de l'Université Saint-Louis, pp. 171–197).

- Delizée, A., & Michaux, C. (2022). The mental health interpreter's relational agency and therapeutic alliance. *The Translator*.
- Elghezouani, A. (2010). Modélisation des pratiques psychothérapeutiques avec des migrants allophones. L'interprète communautaire, 'maillon essentiel' ou 'chaînon manquant' ? *Psychothérapies*, 30(1), 15–24.
- Falbo, C., & Niemants, N. (2020). OEuvrer pour se comprendre: de la responsabilité de l'interprète et des autres participants. In J.-P. Dufiet & E. Ravazzolo (Eds.), *Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, dispositifs, publics, enjeux linguistiques et identitaires* (pp. 39–66). Università degli Studi di Trento.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual*. Aldine Publishing Co.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. Basil Blackwell.
- Goguikian Ratcliff, B. (2010). Du bon usage de l'interprète, entre neutralité et implication émotionnelle. In P. Singy, C. Bourquin, & O. Weber (Eds.), *Language barriers in clinical settings. Barrières linguistiques en contexte médical* (pp. 39–56). Université de Lausanne.
- Grosz, B. J., & Sidner, C. L. (1986). Attention, Intentions, and the Structure of Discourse. *Computational Linguistics*, 12(3), 175–204.
- Harré, R., & van Langenhove, L. (Eds.). (1999). *Positioning Theory*. Blackwell Publishers Ltd.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales. Tome II*. Armand Colin.
- Mason, I. (2006). On mutual accessibility of contextual assumptions in dialogue interpreting. *Journal of Pragmatics*, 38, 359–373.
- Maury-Rouan, C., Vion, R., & Bertrand, R. (2007). Voix de discours et positions du sujet. Dimensions énonciative et prosodique. *Cahiers de Praxématique*, 49, 133–158.

- Merlini, R. (2009). Seeking asylum and seeking identity in a mediated encounter. The projection of selves through discursive practices. *Interpreting*, 11(1), 57–92.
- Merlini, R. (2017). Interactional data through the kaleidoscope of analytical perspectives: Reassembling the picture. *Dragoman*. Special Issue. Public Service Interpreting: The Interpreter's Discourse and Its Influence on the Interpersonal Relationship. *Discursive and Argumentative Approaches*, 5(7), 11–28.
- Merlini, R., & Gatti, M. (2015). Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 139–160.
- Miller, K. E., Martell, Z. L., Pazdirek, L., Caruth, M., & Lopez, D. (2005). The Role of Interpreters in Psychotherapy With Refugees: An Exploratory Study. *American Journal of Orthopsychiatry*, 75(1), Article 1.
- Raval, H., & Maltby, M. (2005). Not getting lost in translation: Establishing a working alliance with co-workers and interpreters. In C. Flaskas, B. Mason, & A. Perlesz (Eds.), *The Space between Experience, Context, and Process in the Therapeutic Relationship* (pp. 63–78). Karnac Books.
- Sacks, H. (1992). *Lectures on Conversation (1964-1972)*. Basil Blackwell.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- Todorov, T. (1981). *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique suivi de Ecrits du Cercle de Bakhtine*. Editions du Seuil.
- Tyulenev, S. (2016). Agency and role. In C. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 17–31). Routledge.
- van Eemeren, F. H., & Grootendorst, R. (Eds.). (1994). *Studies in Pragma-dialectics*. International Centre for the Study of Argumentation.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Longman.